**Леош Яначек**

(1854-1928)

«Дневник исчезнувшего»

вокальный цикл для тенора, меццо-сопрано, трех женских голосов и фортепиано

по поэме Озефа Калды

**(1917-1919)**

*Перевод М.М. Фельдштейна*

**1. Тенор *– Я видел молодую цыганку***

Однажды я встретил молодую цыганку,

она бежала словно лань,

черные локоны свисали по ее груди,

а очи – как два бездонных колодца.

Она пронзила меня своим взглядом,

и исчезла из вида.

Но виденье осталось преследовать меня

целый день напролет.

1. **Тенор *– Эта черноглазая молодая цыганка***

Эта черная цыганка

еще преследует меня.

Почему она еще стоит здесь,

отчего не уходит до рассвета?

Знать я был бы рад,

если б она ушла.

Тогда бы поспешил в костел я

Бога возблагодарить.

1. **Тенор *– На озере воздух мягок***

Купалинские мушки

танцуют перед изгородью

в сумерках под вечер,

никто там не пройдет.

Не жди, не выйду,

не дам себя соблазнить,

ибо если сделаю по-твоему,

будет плакать моя маменька.

Месяц уж заходит,

не видать ни зги,

а у нашего амбара

все кто-то стоит.

Два ярких ока

сияют в ночи.

Пане Боже, не покинь!

Приди мне на помощь!

1. **Тенор *– Чирикают в гнездах***

Уж младые ласточки

в гнездах чирикают,

лежу всю ночь

как на шипах.

Уже светает,

на небе отблески зари,

лежал всю ночь,

как нагишом на терне.

1. **Тенор *– Тяжка сегодня пахота***

Тяжка сегодня пахота,

выспался я мало,

как очи закрывал,

она меня ждала!

1. **Тенор *– Гей, вы, серые быки***

Эй вы, серые быки,

тяните плуг,

и на ольху

не заглядывайтесь!

От твердой земли

плуг мой отскакивает,

и цветистая шаль

средь листьев поблескивает.

Кто там меня ждет,

если б она окаменела,

моя бедная голова

сгорела бы в огне.

1. **Тенор *– Потерялся колышек***

Потерялся колышек,

потерялся от плуга,

постойте, бычки, постойте,

новый выправим.

Пойду я в лесок,

ровный срежу прут.

Что кому суждено,

от того не уйти.

1. **Тенор *– Не глядите, бычки***

Не глядите, бычки,

тоскливо на опушку,

не бойтесь за меня,

с пути я не собьюсь.

Стоит черная Зефка

в ольшанике на опушке,

темные очи ее

искрятся как уголья.

Не бойтесь за меня,

если я к ней подойду,

я выдержу ее

колдовской взгляд.

1. **Меццо-сопрано, тенор, 3 женских голоса *– Добро пожаловать, Яничек***

«Добро пожаловать, Яничек,

добро пожаловать в лес!

Какой счастливый случай

тебя сюда ведет?

Милости просим, Яничек!

Что ты так стоишь,

бледный, безжизненный,

или боишься меня?»

«Нет у меня причины

кого-нибудь бояться.

Пришел я сюда

накольничек срезать!»

«Не режь, милый Яничек,

не режь накольничек!

Лучше послушай

цыганскую песенку!»

Руки сложила,

печально запела,

грустная песенка

за сердце взяла.

1. **Меццо-сопрано, 3 женских голоса *– Бог над нами, Господь бессмертен***

«Бог всевышний, бессмертный,

почто цыганам жизнь дал?

Им бы без цели бродить по свету,

гонимым везде и всюду.»

«Любимый Яничек,

слышишь ли жаворонка?

Его печальная песенка

трогает сердце»

«Присядь-ка рядышком подле цыганки.

Боже всемогущий, милосердный!

Прежде чем покину свет,

дай мне познать, дай ощутить, почувствовать!»

Скорбная песенка

за сердце задела.

«Что ты там

как соляной столб стоишь,

все глядишь на меня,

будто боишься?

Присядь-ка поближе,

не так далеко,

или мой облик

тебя так страшит?

Не так я черна,

как тебе думается,

там, куда солнце не проникает,

я выгляжу иначе.»

Сорочку напрочь

скинула с груди,

ему вся кровь

в голову хлынула.

1. **Тенор, меццо-сопрано *– Запах цветущего просо***

Запах тянется по лесу

от цветущего просо.

«Хочешь, Янек, посмотреть

как спят цыганки?»

Она ветку отломила,

камень передвинула.

«То будет постель»,

со смехом молвила.

«Землю положу под голову,

небом прикроюсь,

а росой умытые руки

я согрею под юбкой».

В одной рубашонке

на земле лежала,

а моя учтивость

горько рыдала.

1. **Тенор *– Темная ольха, студеная криница***

Темная ольха,

студеная криница,

черноокая цыганка,

белые коленки:

эту четверку,

покуда жив буду,

я уж никогда

не позабуду.

1. ***Соло фортепиано***
2. **Тенор *– Солнце восходит***

Солнышко восходит,

тени все короче,

Ох! Что я потерял,

кто мне все воротит?

1. **Тенор *– Мои серые бычки***

Мои серые бычки,

что так на меня глядите?

Если мою тайну вдруг

вы всем кругом поведаете!

Не буду я кнута

на вас пробовать,

ну а вам придется все ж

пожалеть об этом.

Тяжелей всего придется

мне по возвращении.

Как я милой маменьке

в очи погляжу?

1. **Тенор *– Что же я наделал?***

Что я наделал?

Где ж я был?

Ведь придется называть

мне цыганку «маменька».

Да, цыганку «маменькой»

а цыгана «тятечкой».

Лучше уж отрезать

на руке мизинец!

Вылетел жаворонок

из куста орехового,

кто ж теперь утешит

мою сердечную боль?

1. **Тенор *– Что кому суждено***

Что кому суждено,

то и сбудется.

Теперь спешу я часто

под вечер в ольшаник.

Что туда хожу делать?

Собирать ягоды.

Там, под листочками,

лакомство ожидает меня.

1. **Тенор *– С одной мыслью всякий день***

С одною мыслью всякий день

до самого вечера я,

как бы мне с Зефкой

целую ночь пробыть?

Всем петухам я готов

головы поотрубать,

чтобы никто из них

утра не мог прокричать.

Если б только ночь

могла продолжаться вечно,

чтобы вечно я

мог с милой наслаждаться.

1. **Тенор *– Лети, сорока, лети***

Лети, сорока, лети,

хлопая крыльями,

украли у сестры

рубашку, сохнущую на заборе.

Кто ее украл,

ой, если б она проведала,

навек бы тогда со мной

разговаривать не захотела бы.

Ох, Боже, милый Боже,

какие новые думы

наполнили мое сердце!

Все, о чем молился,

уж голова забыла,

как будто бы песком

яму зарыли.

1. **Тенор *– Смотри, как горят ее глаза***

Есть у меня любимая,

и у нее над коленками

уже приподнимается

кружевная рубашечка.

1. **Тенор *– Отец, о, дорогой Отец***

Мой дорогой тятечка,

вы ошибаетесь, если думаете,

что я женюсь на той,

которую вы мне выберете.

Каждый, кто согрешил,

должен кару терпеть за грехи.

Так и я тоже

должен принять свою судьбу.

1. **Тенор *– Я должен покинуть это место***

С Богом, родимый край,

с Богом, моя деревня!

Все, что мне остается,

это разлучиться с вами.

С Богом, милый тятечка,

да и вы, маменька,

с Богом, моя сестричка,

никогда не забыть мне вас!

Руки вам протягиваю,

прошу у вас прощения,

уж возвратиться снова

мне не суждено!

Я радостно принимаю все,

что судьба уготовила мне.

Зефка ждет меня

с сыном на руках!